

UAB
Universitat Autònoma
de Barcelona

Guia docent
Titulacions de Grau i de Màster



IDIOMA I TRADUCCIÓ ÀRAB C 2
[Llicenciatura: Àrab C4]
2010-2011

UAB
Universitat Autònoma
de Barcelona

Guia docent
Titulacions de Grau i de Màster





1. Dades de l'assignatura

Nom de l'assignatura	Idioma i Traducció Àrab C 2 [Llicenciatura: Àrab C4]
Codi	101395 [Llicenciatura:22398]
Crèdits ECTS	9
Curs i període en el que s'imparteix	2n curs, 1er semestre
Horari	<i>Consulteu www.fti.uab.cat</i>
Lloc on s'imparteix	<i>Facultat de Traducció i d'Interpretació</i>
Llengües	Àrab, Català i Castellà
<u>Professor/a de contacte</u>	
Nom professor/a	Lucía Molina
Departament	Traducció i Interpretació
Universitat/Institució	Universitat Autònoma de Barcelona
Despatx	K 1002
Telèfon (*)	93 591 33 60
e-mail	Lucia.Molina@uab.cat
Horari d'atenció	Dt i Dj de 10:00 a 11:00 i de 13:00 a 14:00



2. Equip docent

Nom professor/a	Lucia Molina
Departament	Traducció i Interpretació
Universitat/Institució	Universitat Autònoma de Barcelona
Despatx	K 1002
Telèfon (*)	93 591 33 60
e-mail	Lucia.Molina@uab.cat
Horari de tutories	Dt i Dj de 10:00 a 11:00 i de 13:00 a 14:00

3.- Prerequisits

En iniciar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Comprendre informació de textos escrits senzills sobre temes quotidians.
- Produir textos escrits senzills sobre temes sobre temes quotidians sobre temes quotidians

4.- Contextualització i objectius formatius de l'assignatura

La funció d'aquesta assignatura és consolidar el desenvolupament de les competències comunicatives bàsiques de l'estudiant en Idioma C per preparar-lo a la traducció directa.
Es dedicaran tots els crèdits a idioma.



En acabar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Comprendre textos escrits sobre temes quotidians.
- Produir textos escrits sobre temes sobre temes quotidians.
- Comprendre informació de textos orals curts i senzills sobre temes quotidians relatius a l'entorn concret i immediat.
- Produir textos orals molt curts i senzills sobre temes relatius a temes quotidians l'entorn concret immediat.



5.- Competències i resultats d'aprenentatge de l'assignatura

CE5: Comprendre textos escrits en idioma estranger per a poder traduir.

Resultats de l'aprenentatge:

- CE5.1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics i textuais bàsics.
- CE5.2. Aplicar estratègies per a comprendre textos escrits sobre temes quotidians.
- CE5.3. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits sobre temes quotidians.

CE6: Produir textos escrits en idioma estranger per a poder traduir.

Resultats de l'aprenentatge:

- CE6.1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics i textuais bàsics.
- CE6.2. Aplicar estratègies per a produir textos escrits sobre temes quotidians.
- CE6.3. Produir textos escrits sobre temes quotidians amb correcció lingüística.

CE7: Comprendre textos orals en idioma estranger per a poder interpretar.

Resultats de l'aprenentatge:

- CE7.1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics i textuais bàsics.
- CE7.2. Aplicar estratègies per a comprendre informació de textos orals curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.
- CE7.3. Comprendre informació de textos orals curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat .

CE8: Produir textos orals en idioma estranger per a poder interpretar.

Resultats de l'aprenentatge:

- CE8.1. Aplicar coneixements lèxics i morfosintàctics i textuais bàsics.
- CE8.2. Aplicar estratègies per a produir textos orals molt curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.
- CE8.3. Produir textos orals molt curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.



6.- Continguts de l'assignatura

- Arrels irregulars. Verbs *hamzats*, sords, assimilats, còncaus i defectius.
- Estructura de les arrels quadrílteres.
- Els numerals ordinals i cardinals.
- المضارع المجزوم (apocopat).
- الأمر (mode imperatiu).
- Correspondència de les partícules de negació amb els modes i els aspectes verbals. La partícula لم pel المضارع المجزوم (apocopat) i لا pel الأمر (mode imperatiu).
- La idea d' "haver".
- El verb كان y les seves germanes.
- La partícula إِنَّ i les seves germanes.
- El superlatiu i el comparatiu.



7.- Metodologia docent i activitats formatives

Els continguts de l'assignatura s'aniran desenvoluparan a partir de explicacions orals per part de la professora i la realització de tasques enfocades a assolir-los. Si bé les primeres estan dirigides a la compressió i adquisició dels continguts gramaticals i lèxics, les tasques són una sèrie d'activitats orientades a la seva sistematització: activitats de comprensió i producció escrita, activitats de revisió de lèxics, activitats de expressió i producció oral que es concretaran en lectures i compressió de textos escrits i orals, realització de redaccions, d'exercicis gramaticals exercicis principalment.

TIPUS D'ACTIVITAT	ACTIVITAT	HORES 225	RESULTATS D'APRENTATGE
-------------------	-----------	--------------	------------------------

Dirigides		82,35hores (31,6%)	
------------------	--	------------------------------	--

Realització d'activitats de comprensió lectora	Exemples 18 hores	CE5.1., CE5.2.,CE5.3.
Realització d'activitats de producció escrita	10 hores	CE6.1., CE6.2., CE6.3.
Realització d'activitats de comprensió oral	5 hores	CE7.1., CE7.2.
Realització d'activitats de producció oral	5 hores	CE8.1, CE8.2., CE8.3.



Resolució d'exercicis	15 hores	CE5.1., CE7.1.
Classe magistral	30 hores	CE5.1.

22,5hores
(10%)

Supervisades

Supervisió i revisió d'exercicis	15 hores	CE5.1., CE7.1.
Supervisió i revisió d'activitats orals i escrites	7,5 hores	CE7.1., CE7.2. CE6.1., CE6.2., CE6.3.

108,9h
(48,4%)

Autònomes

Preparació d'activitats de comprensió lectora	35 hores	CE5.1., CE5.2.,CE5.3.
Preparació d'activitats de producció escrita	35 hores	CE5.1., CE5.2.,CE5.3.
Preparació d'exercicis de gramàtica i vocabulari	39 hores	CE5.1., CE6.2



8.- Avaluació

Les activitats d'avaluació es faran a l'aula i la revisió de les proves es faran a l'horari d'atenció del professor a el seu despatx.

Es considerarà com "no presentat" l'estudiant que no s'hagi presentat al 75% de les activitats avaluables. Està prevista la recuperació de proves en les condicions que es detallen a continuació:

- 1- Quan, de manera justificada, l'alumne no s'hagi presentat al 25 – 30% de les activitats avaluables.
- 2- Quan la nota final prèvia a l'acta sigui entre un 4 i un 4,9.

En tots dos casos l'estudiant es presentarà exclusivament a les activitats o proves no presentades o suspeses.

[Llicenciatura: Segona Convocatòria]

La segona convocatòria és una examen que consta d'exercicis gramaticals, d'un text amb preguntes de comprensió i una redacció d'algun dels temes estudiats a classe (150-175 paraules).

ACTIVITATS D'AVALUACIÓ

PES

HORES

RESULTATS D'APRENTATGE

11,25
(5%)

ACTIVITATS D'AVALUACIÓ	PES	HORES	RESULTATS D'APRENTATGE
Activitats d'avaluació de comprensió lectora	20%	2,5 hores	CE5.1., CE5.2.,CE5.3.
Activitats d'avaluació de producció escrita	20%	2,5 hores	CE6.1., CE6.2., CE6.3.
Activitats d'avaluació de comprensió oral	5%	0,75hores	CE7.1., CE7.2.
Activitats d'avaluació de producció oral	5%	0,75 hores	CE8.1, CE8.2., CE8.3.
Proves d'aplicació de coneixements gramaticals	35%	3,75 hores	CE5.1., CE7.1.
Treballs	15%	1,50 hores	CE5.1., CE5.2.,CE5.3., CE6.1., CE6.2., CE6.3.

UAB
Universitat Autònoma
de Barcelona

Guia docent

Titulacions de Grau i de Màster



* Hores ja comptabilitzades a activitats autònomes i supervisades



9- Bibliografia i enllaços web

Llibres de text i mètodes

AGUILAR COBOS, J. D. et al. (2007) *An-nafura, Lengua Àrabe*, Almeria: Albujoyra.

AGUILAR COBOS, J. D. et al. (2008) *Al-yadual, Lengua Àrabe*, Almeria: Albujoyra.

AL-QAFSI, Z. (1991): *Al-'arabiyyat al-mu'āsira*, Tunis: Institut Bourguiba du Langues Vivants.

SALEH, W. (4ª ed. 2008) *Curso práctico de lengua árabe I*. Madrid: Ibersaf Editores. SMART, J. i

ALTORFER, F. (2003): *Teach Yourself. Arabic*, Londres: Teach Yourself.

Obres de consulta

PARADELA, N. (1999): *Manual de sintaxis árabe*, Madrid: Ediciones de la UAM. Sintaxi àrab.

SCHEINDLIN, R. (1978): *201 Arabic Verbs*, London: Barron's Educational Series. Conjugació de la forma simple del verb. Conjugació de les formes derivades. Conjugació de verbs irregulars.

CALVO, E; COMES, M.; FORCADA, M. i PUIG, R. (2000): *Introducció a la llengua àrab*, Barcelona: Edicions UB. Gramàtica àrab.

ABU-SHARAR, H. (2007) *Árabe para extranjeros. Gramática práctica de la lengua árabe*, Bellaterra: Servei de Publicacions de la Universitat Autònoma de Barcelona

Diccionaris

CASTELLS, M., CINCA, D. (2007): *Diccionari àrab-català. Àrab estàndard modern*, Barcelona: Enciclopèdia Catalana.

CORRIENTE, F. (1991): *Diccionario árabe-español*, Barcelona: E. Herder, S.A

CORRIENTE, F. (1984): *Diccionario español-árabe*, Madrid: Instituto Hispano-Árabe de Cultura

CORTÉS, J. (1996): *Diccionario de árabe culto moderno*, Madrid: E. Gredos, S.A.

Webs d'interès



<http://www.cepmalaga.org/revistas/algarabia/num0.htm> Revista sobre la didàctica de l'àrab. Exercicis i qüestions variades (nº 0 i nº 1).

<http://www.arabismo.com> Pàgina de recursos sobre la llengua i cultura àrabs.

<http://www.almadrassa.org/> Pàgina de recursos i diccionaris on line. Acadèmia virtual. Amb activitats molt variades.

<http://personal.us.es/kadhim/> Pàgina de recursos i diccionaris on line. Amb activitats molt variades.

<http://rodrigoreisdefaria.vilabol.uol.com.br/> Pàgina de recursos on line. Amb activitats molt variades.

<http://www.lessan.org/es/> Diccionari on line.

http://www.aulaintercultural.org/IMG/pdf/diccio_arabe.pdf Diccionari on line.

<http://www.lexicool.com/diccionarios-en-linea.asp?FSP=A01B29> Diccionari on line.

http://www.edu365.cat/agora/dic/catala_arab/